

МИНИСТЕРСТВО ТРАНСПОРТА РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ АВТОНОМНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ
УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«РОССИЙСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ ТРАНСПОРТА»
(РУТ (МИИТ))



Рабочая программа дисциплины (модуля),
как компонент образовательной программы
высшего образования - программы бакалавриата
по направлению подготовки
45.03.02 Лингвистика,
утвержденной первым проректором РУТ (МИИТ)
Тимониным В.С.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Теория перевода

Направление подготовки: 45.03.02 Лингвистика

Направленность (профиль): Перевод и межкультурная коммуникация

Форма обучения: Очная

Рабочая программа дисциплины (модуля) в виде
электронного документа выгружена из единой
корпоративной информационной системы управления
университетом и соответствует оригиналу

Простая электронная подпись, выданная РУТ (МИИТ)
ID подписи: 1310
Подписал: заведующий кафедрой Чернышова Лариса
Анатольевна
Дата: 25.04.2025

1. Общие сведения о дисциплине (модуле).

Целями освоения дисциплины являются:

- ознакомление студентов с историей переводческой деятельности, с основными понятиями, используемыми для описания процесса перевода, с проблемами и положениями общей и частной теории перевода, а также с основными переводоведческими концепциями, рассматривающими особенности процесса перевода и критерии оценки качества перевода;
- изучение способов решения различных переводческих проблем и обоснование применения переводческих приемов для достижения необходимой адекватности перевода.

Задачами освоения дисциплины является:

- формирование у студентов целостного представления о процессе перевода как виде языкового посредничества и проблемах, которые возникают в процессе осуществления этого вида деятельности;
- выработка у студентов умения теоретически осмыслять возникающие на практике переводческие проблемы.

2. Планируемые результаты обучения по дисциплине (модулю).

Перечень формируемых результатов освоения образовательной программы (компетенций) в результате обучения по дисциплине (модулю):

ПК-7 - Способен выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту;

ПК-9 - Способен использовать стандартные методики поиска, анализа и обработки материала исследования;

УК-1 - Способен осуществлять поиск, критический анализ и синтез информации, применять системный подход для решения поставленных задач.

Обучение по дисциплине (модулю) предполагает, что по его результатам обучающийся будет:

Знать:

- принципы выдвижения гипотез, аргументированной их защиты;
- основные категории гуманитарных, социально-экономических, естественнонаучных, профессиональных дисциплин;
- строение и основы функционирования гуманитарных и социальных систем;
- основные способы проектирования и решения профессиональных задач.

Уметь:

- выдвигать гипотезы и последовательно их аргументировать;
- наблюдать, сравнивать, классифицировать факты, анализировать, синтезировать, обобщать информацию, полученную из разных источников;
- оценивать различные факты и явления окружающей действительности для определения их роли и значения в социуме и в профессиональной деятельности.

Владеть:

- приемами отстаивания и аргументации своей научной позиции;
- культурой научного профессионального мышления, способами анализа, синтеза, обобщения информации для решения профессиональных задач;
- системой лингвистических знаний об основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлениях, орографии и пунктуации, о закономерностях функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностях;
- владеть основными способами достижения эквивалентности в переводе;
- культурой научного профессионального мышления;
- способами анализа, синтеза, обобщения информации для решения профессиональных задач.

3. Объем дисциплины (модуля).**3.1. Общая трудоемкость дисциплины (модуля).**

Общая трудоемкость дисциплины (модуля) составляет 5 з.е. (180 академических часа(ов)).

3.2. Объем дисциплины (модуля) в форме контактной работы обучающихся с педагогическими работниками и (или) лицами, привлекаемыми к реализации образовательной программы на иных условиях, при проведении учебных занятий:

| Тип учебных занятий | Количество часов | |
|---|------------------|------------|
| | Всего | Семестр №4 |
| Контактная работа при проведении учебных занятий (всего): | 64 | 64 |
| В том числе: | | |
| Занятия лекционного типа | 32 | 32 |
| Занятия семинарского типа | 32 | 32 |

3.3. Объем дисциплины (модуля) в форме самостоятельной работы

обучающихся, а также в форме контактной работы обучающихся с педагогическими работниками и (или) лицами, привлекаемыми к реализации образовательной программы на иных условиях, при проведении промежуточной аттестации составляет 116 академических часа (ов).

3.4. При обучении по индивидуальному учебному плану, в том числе при ускоренном обучении, объем дисциплины (модуля) может быть реализован полностью в форме самостоятельной работы обучающихся, а также в форме контактной работы обучающихся с педагогическими работниками и (или) лицами, привлекаемыми к реализации образовательной программы на иных условиях, при проведении промежуточной аттестации.

4. Содержание дисциплины (модуля).

4.1. Занятия лекционного типа.

| № п/п | Тематика лекционных занятий / краткое содержание |
|----------|--|
| 1 | Введение в теорию перевода. Рассматриваемые вопросы: - Сущность перевода; - Перевод в современном мире. |
| 2 | Предмет теории перевода Рассматриваемые вопросы: - Виды перевода; - Место перевода среди других средств межъязыковой коммуникации. |
| 3 | История перевода и переводческой мысли Рассматриваемые вопросы: - Перевод в древнем мире и античности. |
| 4 | Перевод в Европе(со средних веков до 20 века). Рассматриваемые вопросы: - Перевод в России (Х-ХIX вв.); - Перевод в России в ХХ – ХХI веке. |
| 5 | Основы общей теории перевода. Рассматриваемые вопросы: - Переводческая эквивалентность и адекватность; - Способы описания процесса перевода: модели перевода; - Операционное описание процесса перевода: Переводческие трансформации. |
| 6 | Автоматический перевод как средство моделирования процесса перевода. Рассматриваемые вопросы: - Нормативные аспекты перевода; - Профессиональные требования к переводчику; его права и обязанности. - Введение в частную теорию перевода Предмет ЧТП; - Сопоставление систем родного и изучаемого языков. |

| № п/п | Тематика лекционных занятий / краткое содержание |
|----------|---|
| 7 | Лексические аспекты перевода. Рассматриваемые вопросы: - Фонетические трудности перевода; - Лексические трансформации при переводе: факторы, их вызывающие и практическое применение; - Передача в переводе отклонений от литературной нормы языка. |
| 8 | Перевод акронимов. Рассматриваемые вопросы: - Перевод неологизмов. |
| 9 | Грамматические аспекты перевода. Рассматриваемые вопросы: - Компрессия в английском языке и ее передача в переводе; - Трудности перевода, обусловленные различиями в грамматической системе родного и изучаемого языков; - Синтаксические трудности перевода; - Стилистические аспекты перевода. |
| 10 | Специальная теория перевода. Рассматриваемые вопросы: - Предмет специальной теории перевода; - Особенности перевода текстов официально-делового стиля; - Особенности перевода научно-технических текстов; - Особенности перевода публицистических текстов; - Особенности перевода художественных текстов. |

4.2. Занятия семинарского типа.

Практические занятия

| № п/п | Тематика практических занятий/краткое содержание |
|----------|---|
| 1 | Введение в теорию перевода. Рассматриваемые вопросы: - Сущность перевода. - Перевод в современном мире. - Виды перевода. - Место перевода среди других средств межъязыковой коммуникации. - Связь науки о переводе с другими науками. |
| 2 | Нормативные аспекты перевода. Рассматриваемые вопросы: - Профессиональные требования к переводчику его права и обязанности; - Введение в частную теорию перевода; - Предмет ЧТП; - Сопоставление систем родного и изучаемого языков. |
| 3 | Основы общей теории перевода. Рассматриваемые вопросы: - Переводческая эквивалентность и адекватность. - Способы описания процесса перевода: модели перевода. - Операционное описание процесса перевода. - Переводческие трансформации. |
| 4 | Лексические аспекты перевода. Рассматриваемые вопросы: |

| № п/п | Тематика практических занятий/краткое содержание |
|----------|--|
| | <ul style="list-style-type: none"> - Лексические трансформации при переводе: факторы, их вызывающие и практическое применение; - Передача в переводе отклонений от литературной нормы языка; - Перевод терминов. |
| 5 | <p>Лексические аспекты перевода.</p> <p>Рассматриваемые вопросы:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Лексические трансформации при переводе: факторы, их вызывающие и практическое применение; - Верные и ложные друзья переводчика. |
| 6 | <p>Лексические аспекты перевода.</p> <p>Рассматриваемые вопросы:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Лексические трансформации при переводе: факторы, их вызывающие и практическое применение; - Фразеологические аспекты перевода. |
| 7 | <p>Грамматические аспекты перевода.</p> <p>Рассматриваемые вопросы:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Компрессия в английском языке и ее передача в переводе. |
| 8 | <p>Грамматические аспекты перевода.</p> <p>Рассматриваемые вопросы:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Трудности перевода, обусловленные различиями в грамматической системе родного и изучаемого языков; - Трудности перевода, обусловленные различным актуальным членением предложений в родном и изучаемом языках. |
| 9 | <p>Синтаксические трудности перевода.</p> <p>Рассматриваемые вопросы:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Синтаксические трудности перевода. |
| 10 | <p>Стилистические аспекты перевода.</p> <p>Рассматриваемые вопросы:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Стилистические аспекты перевода. |
| 11 | <p>Специальная теория перевода.</p> <p>Рассматриваемые вопросы:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Предмет специальной теории перевода; - Особенности перевода текстов официально-делового стиля. |
| 12 | <p>Специальная теория перевода</p> <p>Рассматриваемые вопросы:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Предмет специальной теории перевода; - Особенности перевода научно-технических текстов. |

4.3. Самостоятельная работа обучающихся.

| № п/п | Вид самостоятельной работы |
|----------|--|
| 1 | Работа с лекционным материалом |
| 2 | Подготовка к практическим занятиям |
| 3 | Самостоятельное изучение темы (Связь науки о переводе с другими науками, История перевода и переводческой мысли) |
| 4 | Работа с литературой |
| 5 | Подготовка к промежуточной аттестации. |
| 6 | Подготовка к текущему контролю. |

5. Перечень изданий, которые рекомендуется использовать при освоении дисциплины (модуля).

| № п/п | Библиографическое описание | Место доступа |
|----------|--|--|
| 1 | Теория перевода : учебник для вузов З. Г. Прошина Учебник Москва : Издательство Юрайт , 2025 | Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: https://urait.ru/bcode/565609 (дата обращения: 13.01.2026). |
| 2 | Теория перевода : учебник и практикум для вузов Н. К. Гарбовский Учебник Москва : Издательство Юрайт , 2025 | Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: https://urait.ru/bcode/560380 (дата обращения: 13.01.2026). |

6. Перечень современных профессиональных баз данных и информационных справочных систем, которые могут использоваться при освоении дисциплины (модуля).

- http://miit-ief.ru/student/methodical_literature/ (Электронная библиотека ИЭФ);
- <http://library.miit.ru> (НТБ МИИТа (электронно-библиотечная система));
- <https://www.biblio-online.ru> (Электронная библиотечная система «Юрайт», доступ для студентов и преподавателей РУТ(МИИТ));

7. Перечень лицензионного и свободно распространяемого программного обеспечения, в том числе отечественного производства, необходимого для освоения дисциплины (модуля).

- 1) Офисный пакет приложений Microsoft Office;
- 2) OS Windows

8. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю).

1) Для проведения лекционных занятий необходима аудитория с мультимедиа аппаратурой.

2) Для проведения практических занятий требуется аудитория, оснащенная мультимедиа аппаратурой и ПК с необходимым программным обеспечением и подключением к сети интернет.

9. Форма промежуточной аттестации:

Экзамен в 4 семестре.

10. Оценочные материалы.

Оценочные материалы, применяемые при проведении промежуточной аттестации, разрабатываются в соответствии с локальным нормативным актом РУТ (МИИТ).

Авторы:

старший преподаватель кафедры
«Лингвистика»

Н.А. Заломова

Согласовано:

Заведующий кафедрой Лин

Л.А. Чернышова

Председатель учебно-методической
комиссии

М.В. Ишханян